



太魯閣語的方位詞

タロコ語の方位の言葉
Locative Expressions in Truku

文 | Lowking Nowbucyang 許韋晟 (清華大學語言學研究所博士生)

太魯閣語常用的方位詞彙，包括「上、下、前、後、左、右、中間／之間、裡面和外面」，在這些方位詞彙中，「上」和「下」的方位系統較為複雜。

常見的方位詞

一般來說，方位詞可出現在名詞之前或之後，以「brah（前）」為例，brah sapah表示「房子的前面」，sapah brah表示「前面的房子」。本文主要介紹方位詞出現在名詞之前的情況：

1. babaw, baraw, daya（上）：表示「上」的詞彙有3個：

a. babaw biyi：表示「工寮上面」，通常指某個東西在工寮上面，有接觸或有些微距離。

b. baraw biyi：表示「工寮上面」，也指某個東西在工寮上面，但距離一定比babaw

還要高還要遠。

c. daya biyi：表示「工寮上面」，daya通常指山上或高處的意思（有坡度的地形），因此可指某個東西在海拔上高於工寮。

2. truma, lhbun（下）：表示「下」的詞彙有兩個，但並不是每個人都會用lhbun來表示「下」。

a. truma hakaw：不區分上述兩個詞彙的族人，在「橋下有人在游泳」或「橋下有鳥窩」的情況，一般都會說truma hakaw。

b. lhbun hakaw：會區分上述兩個詞彙的族人，「橋下有人在游泳」會使用truma hakaw，「橋下有鳥窩」會使用lhbun hakaw。差別在於lhbun距離較近而且較隱蔽，truma距離較遠。

3. brah（前）：詞彙本身也指身體部位「胸」。表示方位概念時，可指「前面」或「對面」，如Gisu tluung brah mu ka Watan可以表示「Watan坐在我的前面」或「Watan坐



在我的對面（隔桌子對坐時）」。

4. **bukuy (後)**：詞彙本身也指身體部位「背」。所以，在不同情況使用時，bukuy mu可以表示「我的背」或「我的後面」。
5. **iril (左)**：iril baga表示「左手」，iril dowriq表示「左眼」，iril mu表示「我的左邊」。
6. **narat (右)**：和iril的用法一樣，narat baga表示「右手」，narat dowriq表示「右眼」，narat mu表示「我的右邊」。
7. **ska (中間／之間)**：常用的詞組如ska hidaw，表示「中午（字面意義是太陽到中間）」，而ska rabi表示「午夜（通常指晚上12點過後）」。ska也可以指「之間」，如ska tama ni bubu na，表示「在他爸爸和媽媽之間」。
8. **ruwan (裡面)**：可以和漢語「裡面」的大多數用法相對應，如ruwan sapah「家裡面」、ruwan quwaq「嘴巴裡」。要注意的是，有些族人也會使用ska表示「裡面」，如ska qsiya「水裡／水中」、ska qmpahan「田裡」。
9. **ngangut (外面)**：詞彙本身也可以指「庭院」。ngangut sapah是常用詞組，表示「家的外面」。值得注意的是，太魯閣族人要去上廁所時，常常會使用較禮貌的委婉語句Mha ku ngangut han，表示「我要去上廁所（我去外面一下）」。

東南西北的說法

事實上，在「東」和「西」這兩個詞彙沒

有問題，多數族人都會使用，但是在「南」和「北」的部分，很多人很少使用或不曾聽過，所以推測這兩個詞彙在以前應該不存在，因此，我們另外請教秀林鄉太魯閣族語簡易字典的編輯牧師之說法。舉例如下：

1. **nklaan hidaw (東)**：這是一個複合詞，表示「太陽升起的地方」。kala是詞根，表示「上升、超越」的意思，hidaw是「太陽」的意思。
2. **ryaxan hidaw (西)**：這也是複合詞，表示「太陽落下的地方」。riyax是詞根，表示「下降、落下」的意思。
3. **tghunat (南)**：這是一個加綴詞，hunat是詞根，表示「很深的地方」，tg-是前綴，一般帶有「比較」的意思。
4. **tgdaya (北)**：這也是加綴詞，daya是詞根，即上面提到的「上」。

最後，彙整太魯閣語及漢語在方位詞彙的基本對應，如下表：

◎太魯閣語及漢語方位詞彙的對應

漢語	太魯閣語
上	babaw, baraw, daya
下	truma, lhbun
前：對面	brah
後	bukuy
左	iril
右	narat
中間：之中：裡	ska
裡：內	ruwan
外	ngangut
東	nklaan hidaw
南	tghunat
西	ryaxan hidaw
北	tgdaya

